

**Alan Mason: The language of Society. The Cubeo mourning ceremony as example/Le langage de la société. L'exemple de la cérémonie funéraire Cubéo/Die Sprache über Gesellschaft. Am Beispiel der Trauerfeier der Cubeo/El lenguaje de la sociedad. La ceremonia de luto entre los Cubeos como ejemplo.**

Anthropology's language of society, which is one of the discipline's major achievements, did not arise by taking into account the possibility that other societies might have their own language of society. In the example of the Cubeo mourning ceremony, a traditional interpretation argues that its instrumental value is to resolve the emotional rupture brought on by death. Viewed in its own terms, however, the ritual is an elaborate contemplation of death and of the conditions of adultery, violence and sorcery, which the Cubeo understand give rise to death. This paper elucidates the Cubeo language of society, which is expressed in ritual terms, and their consciousness of sociality.

Ce que l'anthropologie nous donne à comprendre de la société – c'est l'une de ses réalisations les plus éclatantes – n'a guère cependant pris en compte l'éventualité que d'autres sociétés que celle dont elle est issue puissent avoir leur propre langage du social. Dans son interprétation traditionnelle, la valeur instrumentale de la cérémonie funéraire Cubéo se ramène à résoudre et à travailler la rupture émotionnelle introduite par la mort. Pourtant, lorsqu'on le considère dans ses propres termes, le rituel se donne comme une contemplation élaborée sur la mort et sur les conditions de l'adultère, de la violence et de la sorcellerie qui sont, dans la

compréhension que s'en donnent les Cubéo, des facteurs prédisposant à la venue de la mort. L'article met en lumière la nature rituelle du langage social des Cubéo et leur conscience du social.

Die anthropologische Sprache über Gesellschaft, eine der hauptsächlichen Errungenschaften der Disziplin, kam nicht durch das Berücksichtigen der Möglichkeit auf, daß andere Gesellschaften ebenfalls ihre eigene Sprache über Gesellschaft haben könnten. Bei dem Beispiel der Trauerzeremonie der Cubeo würde eine herkömmliche Deutung argumentieren, daß ihr instrumenteller Wert darin liegt, den durch den Tod hervorgebrachten emotionalen Bruch zu lösen. Interpretiert man das Rituale jedoch aus sich heraus, dann ist es eine ausgefeilte Kontemplation des Todes und den Bedingungen des Ehebruchs, der Gewalt und Hexerei, die für die Cubeo den Tod hervorbringen. Dieser Artikel beleuchtet die Sprache über Gesellschaft bei den Cubeo, die in rituellen Termini ausgedrückt wird, und ihr Bewußtsein gesellschaftlicher Zusammenhänge.

El lenguaje de la sociedad en antropología, que es uno de los logros importantes de la disciplina, no apareció tomando en cuenta como posibilidad el hecho de que otras sociedades pudieron haber tenido su propio lenguaje. En el ejemplo de la ceremonia del duelo entre los Cubeo, una interpretación tradicional argumenta que su valor instrumental es el de resolver la ruptura emocional ocasionada por la muerte. Visto desde sus propios términos, sin embargo, el ritual es una contemplación elaborada de la muerte y de las condiciones del adulterio, la violencia y la brujería, que los Cubeo entiende da lugar a la muerte. Este artículo elucidica el lenguaje Cubeo de la sociedad, expresado en términos rituales, y su conciencia de sociabilidad.

**Huon Wardle: Subjectivity and aesthetics in the Jamaican nine night/Subjectivité et esthétique des neufs nuits jamaïcaines/Subjektivität und Ästhetik in der jamaikanischen Neunten Nacht/Subjetividad y estética en Jamaica durante la novena.**

The article draws on neo-Kantian themes in a study of the Jamaican nine night – the wake following a death. Using Bakhtin's notion of 'sympathetic co-experiencing', and Simmel's ideas concerning the existential basis of religious belief, I investigate the nine night from multiple ethnographic perspectives. For its participants the nine night presents a vehicle in which understandings concerning the self can be explored aesthetically. Key cultural motifs are put in play, in particular 'burlesque' versus 'seriousness': actors use these to express subjective meanings within shared frameworks. By focusing of existential concerns, the nine night localises much wider social networks.

Cet article s'inspire de thèmes néo-kantiens pour une étude des neuf nuits jamaïcaines qui sont les neuf veilles effectuées après un décès. La notion de 'co-expérience sympathique' proposée par Bakhtin et les idées de Simmel concernant la base existentielle de toute croyance religieuse me permettent d'envisager les neuf nuits selon de multiples perspectives ethnographiques. Pour ceux qui y participent, ces veillées constituent le support pour explorer d'un point de vue esthétique différentes perceptions du soi. Des thèmes culturels-clés sont mis en jeu dans une alternance du 'burlesque' et du 'sérieux' que les acteurs utilisent pour exprimer des significations subjectives à l'intérieur de cadres collectivement partagés. L'accent mis sur les enjeux existentiels permet alors de mieux placer les neuf nuits dans des réseaux sociaux beaucoup plus larges.

Der Artikel wendet neokantianische Themen auf die Untersuchung der Neunten Nacht an, einer Totenwache auf Jamaika. Unter Verwendung von Bakhtins Vorstellung des

'einfühlenden Miterlebens' und Simmels Ideen bezüglich der existentiellen Basis religiösen Glaubens, erforsche ich die Neunte Nacht von verschiedenen ethnographischen Blickwinkeln. Für seine Teilnehmer stellt die Neunte Nacht ein Instrument dar, mit Hilfe dessen das Selbstverständnis ästhetisch erforscht werden kann. Zentrale kulturelle Motive werden im Spiel zu besonderer Komik oder Ernsthaftigkeit: Akteure verwenden sie, um subjektive Bedeutungen innerhalb eines gemeinsamen Erfahrungshorizontes auszudrücken. Durch diese Fokussierung auf existentielle Angelegenheiten stellt die Neunte Nacht eine Verortung viel größerer sozialer Netzwerke dar.

Este artículo se inspira en temas neokantianos para el estudio de la novena en Jamaica, el velatorio que sigue a la muerte. Usando la noción de Bakhtin de 'co-experiencia comprensiva' y las ideas de Simmel sobre la base existencial de las creencias religiosas, he investigado la novena desde múltiples perspectivas etnográficas. La novena es, para los participantes, un medio para explorar estéticamente el yo. Motivos culturales de suma importancia se ponen en juego, en particular lo 'burlesco' contra lo 'serio', y los actores las utilizan para expresar significados subjetivos dentro de marcos de referencia compartidos. A través del énfasis en preocupaciones existenciales, la novena sirve para localizar redes sociales más amplias.

**Stephane Vibert: The community of the modern. A comparative approach of a polysemic value-idea in Russia and the West/La communauté des modernes. Etude comparative d'une idée-valeur polysémique en Russie et en Occident/Die Gemeinschaft der Moderne. Vergleichende Studie eines ideellen polysemischen Wertes in Rußland und im Okzident/La 'comunidad' de los modernos.**

## **Estudio comparativo de una ideal valor polisémica en Rusia y en Occidente.**

Originally designed by an emerging sociology upon the model of the social corps as defined by Ancien Régime society, the notion of community retains an anti-individualist flavour delivered in terms of a global ideological value. Yet, the nineteenth-century Russian slavophile movement provides an appropriate example to demonstrate how, through the construction of 'collective actors' endowed with consciousness and proper will, the 'community' as a principle constituted for holistic societies a powerful factor of modern acculturation.

The contemporary 'communitarism' is one of its distant avatars which, far from being opposed to individualism, intensifies it by reducing all collective forms of belonging to subjective claims and choices.

Conque par la sociologie naissante sur le modèle des corps d'ancien régime, la notion de communauté conserve une saveur anti-individualiste prononcée en terme de valeur idéologique globale. Pourtant, par l'exemple du mouvement slavophile dans la Russie du dix-neuvième siècle, il est possible de montrer que la 'communauté' comme principe constitue un puissant facteur d'acculturation moderne des sociétés holistes, par la construction 'd'acteurs collectifs' pourvus de conscience et de volonté propre. Le 'communitarisme' actuel n'en est qu'un lointain avatar et, loin de s'y opposer, participe d'une intensification de l'individualisme en ramenant toute appartenance collective à des revendications et choix subjectifs.

Die Vorstellung von Gemeinschaft, die von der entstehenden Soziologie am Modell des Korps des Ancien Régime entwickelt wurde, hat noch immer einen prononcierten anti-individualistischen Beigeschmack im Hinblick auf globale ideologische Werte. Dennoch ist es möglich, wie das Beispiel der slavophilen Bewegung in Rußland des 19. Jahrhunderts beweist, aufzuzeigen, daß 'Gemeinschaft' als Prinzip große Bedeutung

bei der modernen Akkulturation der holistischen Gesellschaft darstellt. Dies beruht auf der Konstruktion der 'kollektiven Akteure', die durch Gewissen und eigenen Willen gekennzeichnet sind. Der aktuelle 'Kommunitarismus' ist nur ein Abklang davon, und, weit davon entfernt sich zu widersetzen, unterstützt er eine Intensivierung des Individualismus, indem er jede kollektive Erscheinung auf Forderungen und subjektive Entscheidung zurückführt.

Concebida por la sociología naciente a partir del modelo de los cuerpos del viejo régimen, la noción de comunidad conserva un sabor anti-individualista pronunciado en términos de su valor ideológico global. Por lo tanto, y a partir del movimiento eslavófilo en la Rusia del siglo diecinueve, es posible demostrar que la 'comunidad' como principio constituía un factor poderoso de aculturación moderna en sociedades holísticas, gracias a la construcción de 'actores colectivos' provistos de conciencia y de voluntad propia. El 'comunitarismo' actual no es sino un avatar lejano y, lejos de se oponer, participa de una intensificación del individualismo remitiendo toda pertenencia colectiva a reivindicaciones y elecciones subjetivas.

## **Francesca Declich: Sufi experience in rural Somali. A focus on women/Implications féminines de l'expérience soufie en Somalie rurale/Die Erfahrung der Sufis im ländlichen Somalia. Der Fokus auf die Frauen/La experiencia sufi en la Somalia rural. El foco en las mujeres.**

In countries where orality is by far the principal mean of communication, poetry has a key role in shaping people's imagery and conception of their role in society. Many studies on Somali's orature have focused on religious poetry as a political arena, as well as on poetry itself as a representation of historical and political cultural concerns. In this article I assume that the Muslim religious arena in Somalia also provides cognitive maps of power and gender relations in

society and that the production/reproduction of religious poetry constitutes a way continuously to negotiate the image inherent in such maps. The production and reproduction of religious poetry in the Somali's country is intertwined with the bodily rhythmical movements and ecstatic experiences people undergo when participating in dikri celebrations; such bodily experiences cannot be disentangled from the poetry itself. In the article I analyse Sufistic experiences as they are one of the relevant context of the production/reproduction of religious poetry in Somalia. In particular, I focus on women's Sufistic experiences in rural contexts which are usually neglected in the study of Somali religious spheres, and poetry.

Pour les pays où l'oralité demeure encore le principal mode de communication, la poésie occupe une place centrale dans la formation des images et des conceptions que se font les gens de leur rôle dans la société. La plupart des travaux dévolus à l'étude de l'éloquence somalienne abordent la poésie religieuse comme un lieu du politique définissant la poésie elle-même comme une représentation d'enjeux historiques et politico-culturels. Cet article, pour sa part, propose dans un premier temps une analyse de la sphère religieuse de l'Islam somalien en la considérant comme constituant les cartes cognitive et sociologique des relations de pouvoir et des catégories de sexe. La production et la reproduction de la poésie religieuse sont à leur tour envisagées comme constituant un moyen de réactualiser et transformer continuellement les images inhérentes à ces cartes. Cette production poétique religieuse rete étroitement associée à des mouvements rythmiques corporels et à des expériences extatiques dont ceux qui participent aux cérémonies du *dikri* font l'épreuve. Les expériences soufies délimitent ainsi le contexte pertinent d'une véritable analyse de la poésie religieuse. Elles permettent en outre de porter une attention particulière aux rôles qu'y jouent les femmes restés jusqu'aujourd'hui très largement négligés.

In Ländern, wo Oralität bei weitem das gebräuchlichste Kommunikationsmittel ist, spielt Dichtung eine Schlüsselrolle sowohl

beim Formen bildlicher Vorstellungen als auch ihrer gesellschaftlichen Rollenvorstellungen. Viele Untersuchungen über die Oralität in Somalia konzentrierten sich bis jetzt auf religiöse Dichtung als politische Arena und auf die Dichtung selbst als Repräsentation historischer und politischer kultureller Belange. In diesem Artikel nimmt die Autorin jedoch an, daß die muslimische religiöse Arena auch kognitive Muster von Macht und Geschlechterbeziehungen in der Gesellschaft darstellen und daß außerdem Produktion und Reproduktion der religiösen Dichtung eine Möglichkeit darstellt, andauernd diese den Vorstellungen innewohnenden Bildern zu verhandeln. Produktion und Reproduktion religiöser Dichtung im Land der Somali ist eng verbunden mit körperlichen rhythmischen Bewegungen und ekstatischen Erlebnissen, denen sich die Menschen unterziehen, wenn sie an *dikri* Feiern teilnehmen; diese körperlichen Erlebnisse können nicht von der Dichtung selbst separiert werden. In diesem Artikel analysiert die Autorin die Erlebnisse der Sufi, da diese einen der relevanten Kontexte bei der Produktion und Reproduktion religiöser Dichtung darstellen. Besonders konzentriert sie sich dabei auf die sufistischen Erlebnisse von Frauen in ländlichen Zusammenhängen, die normalerweise in Untersuchungen sowohl über die religiöse Sphäre der Somali als auch über Dichtung vernachlässigt werden.

En países en donde la oralidad es, de lejos, el medio principal de comunicación, la poesía tiene un rol central en la formación del imaginario popular y en la concepción de su papel en la sociedad. Muchos estudios de la oralidad en Somalia pusieron énfasis en la poesía religiosa como una arena política así como representación de las preocupaciones culturales, tanto históricas como políticas. En este artículo asumo que la arena religiosa musulmana en Somalia también provee de mapas cognitivos del poder y de relaciones de género en la sociedad. De esa manera, la producción y reproducción de la poesía religiosa constituye un modo para negociar continuamente la imagen inherente a esos mapas. La producción y reproducción de la poesía religiosa en el mundo rural de Somalia

está entremezclada con movimientos corporales rítmicos y experiencias estéticas cuando se participa en las celebraciones de *dikri*. Esas experiencias corporales no pueden separarse de la poesía misma y, por lo tanto, son relevantes para su producción y reproducción. En particular, el foco está puesto en la experiencia sufi de las mujeres en contextos rurales que han sido usualmente ignorados.

**Alessandro Cisilin: The imposition of a frontier. Society and ideology in Trieste, between municipality, nationality and empire, 1717–1914/L'imposition d'une frontière. Société et idéologie à Trieste, entre municipalité, nationalité et empire, 1717–1914/Das Aufpfropfen einer Grenze. Gesellschaft und Ideologie in Triest, zwischen Stadt, Nation und Kaiserreich, 1717–1914/La imposición de una frontera. Sociedad e ideología en Trieste, entre municipalidad, nacionalidad e imperio, 1717–1914**

The lack of an autochthonous frame of the notion of 'frontier' in Trieste, a coastal town in the north-east of the Adriatic Sea, calls for an anthropological reflection on its eighteenth- and nineteenth-century history. The analysis of its social structure and evolution as a free port established by the house of Habsburg constitutes the place of departure for the observation of the tension between feudal, national, imperial and universal forms of political sovereignty within the context of a society composed of different linguistic and religious traditions. The centrality of the ancient municipal reference is recognised as the main factor of continuity and social integration among these groups and their principles of political identification.

L'absence de discours autochtone sur la notion de 'frontière' à Trieste (ville côtière au nord-est de l'Adriatique) renvoie à une réflexion anthropologique sur son histoire au cours du dix-huitième et dix-neuvième siècle. L'analyse de sa structure et de son évolution sociale et économique, en tant que port franc établi par la maison des Habsbourg constitue le lieu d'observation de la tension entre les formes féodales, nationales, impériales et universelles de souveraineté, dans le cadre d'une société composée de différentes traditions linguistiques et religieuses. La centralité de l'ancienne référence municipale est reconnue comme facteur principal de continuité et d'intégration sociale entre ces groupes et leurs principes d'identification politique.

Das Fehlen einer einheimischen Vorstellung von 'Grenze' in Triest, einer Küstenstadt im Nordosten der Adria, erfordert eine anthropologische Reflexion ihrer Geschichte im 18. und 19. Jahrhundert. Die Analyse ihrer sozialen Struktur und Entwicklung als vom Haus Habsburg eingerichteter freier Hafen stellt den Ausgangspunkt für die Beobachtung der Spannungen zwischen feudalen, nationalen, kaiserlichen und universellen Formen politischer Souveränität innerhalb einer Gesellschaft dar, die aus verschiedenen sprachlichen und religiösen Traditionen besteht. Die Bezugnahme auf die antike Stadt wird als hauptsächlicher und wichtigster Faktor der Kontinuität und sozialer Integration unter diesen Gruppen und deren Prinzipien der politischen Identifikation anerkannt.

La ausencia de discursos autóctonos sobre la noción de 'frontera' en Trieste, ciudad costera en el Noreste del Adriático, hace necesaria una reflexión antropológica sobre su historia durante los siglos dieciocho y diecinueve. El análisis de su estructura y de su evolución social y económica, en tanto que puerto franco establecido por la Casa de los Habsburgos, constituye el lugar de observación de la tensión entre las formas federales, nacionales, imperiales y universales de soberanía, en el cuadro de una sociedad compuesta por diferentes tradiciones lingüísticas y religiosas. La importancia de la antigua referencia municipal se reconoce como factor principal de continuidad e

integración social entre esos grupos y sus principios de identificación política.

**João de Pina-Cabral: The ethnographic present revisited/Le présent ethnographique reconsidéré/Zurück zur ethnographischen Gegenwart/El presente etnográfico visitado de nuevo**

The concept of 'ethnographic present' as discussed in methodological texts in our discipline has been very badly served. In fact, the concept could be methodologically very useful. Instead of continuing to be frightened by the 'functionalist' bogeyman, we should usefully apply the phrase 'ethnographic present' to speak of the awareness of the conjunctural nature of all ethnography.

Tel qu'il a été discuté jusqu'ici dans les textes de notre discipline consacrés à la méthodologie, le concept de 'présent ethnographique' est resté mal traité. De fait, ce concept pourrait être

méthodologiquement très utile. Au lieu de continuer à craindre le spectre du 'fonctionnalisme', nous devrions appliquer cette expression de 'présent ethnographi-que' pour exprimer la conscience que nous avons du caractère conjoncturel de toute ethnographie.

Dem Konzept der ethnographischen Gegenwart, wie es in methodologischen Texten unserer Disziplin diskutiert wird, wurde ein schlechter Dienst erwiesen. In Wahrheit könnte dieses Konzept methodologisch sehr nützlich sein. Statt weiterhin von dem 'funktionalistischen' Gespenst verschreckt zu werden, sollten wir den Ausdruck 'ethnographische Gegenwart' sinnvollerweise in dem Sinn verwenden, daß wir uns auf den situationsspezifischen Charakter jeder Ethnographie beziehen.

El concepto de 'presente etnográfico' tal como se discute en textos metodológicos en nuestra disciplina ha sido maltratado. De hecho, el concepto podría ser metodológicamente muy útil. En vez de estar continuamente atemorizados por el cuco del 'funcionalismo', deberíamos aplicar útilmente la frase 'presente etnográfico' para hablar del reconocimiento de la naturaleza conjetural de la etnografía.